

FALSE COGNATES

SPANISH - ENGLISH

FALSOS COGNADOS

ESPAÑOL - INGLÉS

SPANISH - ENGLISH
FALSE COGNATES
AND ACADEMIC
LANGUAGE

NYS Statewide Language RBERN – False Cognates: English/ Spanish

FALL 2015

THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK/ ALBANY, NY 12234





THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234
Office of P-12

Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
(718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528 EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775/ Fax: (518) 474-7948

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
Regents of the University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D.	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D.	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Beechurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D.	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed.	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed.	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D.	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A, M.A., C.A.S.	New Hempstead

Commissioner of Education and President of the University

MARY ELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH R. BERLIN

Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support

ANGELICA INFANTE-GREEN

Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages

LISSETTE COLON-COLLINS

TABLE OF CONTENTS /TABLA DE CONTENIDOS

	PAGE/ PÁGINA
WORDS IN ALPHABETICAL ORDER / PALABRAS POR ORDEN ALFABÉTICO	
INTRODUCTION/INTRODUCCIÓN	1
WORDS/PALABRAS	3
ADDITIONAL FALSE COGNATES WORKSHEET/ HOJA PARA FALSOS COGNADOS ADICIONALES.....	13
REFERENCES/REFERENCIAS.....	14

INTRODUCTION

The study of words called *cognates* provides a great way to learn English and Spanish. Cognates are words that share the same Latin and/or Greek root in Spanish and English, are very similar in spelling and have the same or similar meaning. However we must be cautious with words that seem to be cognates, but are not. These are called *false cognates* and they are the topic of this guide.

English language learners who speak a Romance language such as Spanish, French, Italian, and Portuguese grow accustomed to using their first language as a support for learning English and can erroneously assume that all words that sound the same also share the same meaning. Of course, this is not the case, as with the popular example, "embarazo" with "to be embarrassed". These words are called "false cognates" and create one of the biggest challenges for ELL and Spanish language students. False cognates are words that have the same root, sound alike, but have different meanings.

In addition, there are false cognates that have identical spelling both in English and in Spanish, e.g., "pie" which in Spanish means "foot" and in English is a "type of dessert". These words are "false cognates". When these words appear alone, they can be confusing to the learner.

What follows is a partial list of false cognates often used in the school setting. This guide is set as a table divided into four columns and differentiating the False Cognates in Spanish with their correct translations in English, and the words in English that are usually confused with Spanish for having similar spelling in English.

There are many more English-Spanish false cognates that are not included here. They should be added on the last page of this guide, page 13.

INTRODUCCIÓN

El estudio de las palabras afines facilita el aprendizaje de los idiomas, tales como el inglés y el español: son palabras inglesas y españolas que comparten la misma raíz latina y/o griega, y que son muy similares en ortografía y significado. Sin embargo, existen también los “falsos cognados”, también llamados “falsos amigos” o “palabras no afines”.

Los estudiantes que aprenden inglés como un nuevo idioma y hablan una lengua romance, tales como el español, el francés, el italiano y el portugués, pueden equivocarse fácilmente utilizando palabras del nuevo idioma que parecen ser similares a las del idioma conocido, o sea palabras con semejanzas en la escritura, pero con diferentes significados. Un ejemplo muy usado es “embarazada” por “embarrassed”.

Estas palabras que se confunden fácilmente se conocen como “falsos cognados” o “palabras no afines” o “falsos amigos”, o sea, que se escriben en forma muy similar en inglés y en español pero con diferentes significados. Otro ejemplo: “pie” que significa “foot” en español y “pie” que significa “pastel de fruta” en inglés. Se escriben igual, pero tienen distintos significados.

A continuación aparece una tabla de falsos cognados o palabras no afines. La tabla está dividida en cuatro columnas en las que se hacen notar las palabras en español con las traducciones en inglés, y las palabras en inglés que a menudo se confunden con las parecidas en español.

Hay muchas palabras más que son falsos cognados y que no aparecen en esta guía. Se pueden añadir como nuevos ejemplos a la última página.

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
abandonar	to leave, to quit	Abandon (abandonment) (emotionally, morally)	desamparar, abandono (moral o emocionalmente)
absoluto	absolute (in math-absolute value)	absolutely	absolutamente
actual; actualmente	present moment	actual	verdadero
advertencia	warning	advertisement	anuncio
agenda	a schedule for an event; a program to follow	agenda	diario
agonía	dying moments	in agony	dolor fuerte
alcoba	bedroom	alcove	nicho
alterado	angry, upset	altered	modificado, cambiado
ansioso	eager	anxious	nervioso, inquieto
aplicar	to apply (a theory)	apply for (a job)	solicitar
apreciado	esteemed	appreciate	apreciar
arena	sand	arena	anfiteatro
argumento	debate	argument	disputa
asignatura	subject	signature	firma
asistencia	attendance	assistance	ayuda
asistir	to attend	to assist	ayudar
atentado	an attack	attempt	intento
avisar	to warn	advise	aconsejar
bachillerato	four year of college	bachelor (a single man)	soltero

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
balde	bucket	bald	calvo
balón	ball	balloon	globo
bigote	moustache	bigot	intolerante
bizarro	weird	bizarre	extraño o estrafalario
blanco	white	blank	sin adorno, sin nada escrito
boda	wedding	body	cuerpo
bombero	fireman	bomber	bombardero
bufete	law firm	buffet	bufé
cámara	chamber	camera	cámara de tomar fotos
campo	countryside, field	camp	campamento
capital	capital city	capital	dinero, ganancia
cara	face	car	automóvil, carro
cargo	charge, a position	cargo	cargamento
carpeta	a binder	carpet	alfombra
carrera	race	career	profesión
carta	letter	card	tarjeta
cartón	cardboard	cartoon	caricatura
casualidad	coincidence	casualty	una víctima
chocar	to crash	choke	ahogar, sofocar, estrangular
codo	elbow	code	código

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
colegio	private school	college	universidad
compromiso	commitment	compromise	mutuo acuerdo
común	common	commune	comunal, municipio
concurso	contest	concourse	vestíbulo
consejo	an advice	council	consejo
construir	to build	construe	interpretar
contento	happy	content	satisfecho
contestar	to answer	contest	competencia
copa	glass, goblet	cup	taza
corresponder	to agree with	correspond (in writing)	escribirse
costumbre	habit	costume	traje típico, disfraz
crédito	credit (to pay on credit)	to credit	atribuir
criterio	judgment	criteria	norma
crudo	raw , unrefined	crude	vulgar
cuestión	matter, issued to be resolved	question	pregunta
culto	refined	cult	secta
decepción	disappointment	deceive	engañar
delincuencia	crime	delinquency	negligencia
delito	crime	delight	deleito
desgracia	misfortune	disgrace	deshonra, vergüenza

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
deshonesto	indecent, lewd	dishonest	fraudulento
despertar	to wake up	desperate	desesperado
diferenciado	discrete	discreet	discreto
discutir	argue, debate	discuss	hablar de
disgusto	displeasure, annoyance	disgust	repugnancia, asco
divertir	to entertain, have a good time	divert	desviar
echar	to cast, to throw out	echo	resonar, repetir, eco
economía	economy	economical	económico
educado	polite	educated	culto
efectivo	actual, real	effective	eficaz
ejército	army	exercise	ejercicio
embarazada	pregnant	embarrassed	avergonzada/o
empresa	business, company	empress	emperatriz
ensalada	salad	salty	salado
espectáculos	shows	spectacles	gafas, anteojos
estadio	arena	status	condición, situación
estimado	esteemed	estimate	estimación
etiqueta	label	etiquette	protocolo, etiqueta
eventual	possible	eventual	definitivo
excitar	to excite	encourage	entusiasmar, exhortar

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
exhortar	encourage	exhort	animar, encarecer
éxito	success	exit	salida
fábrica	factory	fabric	tela
facultad	mental ability	faculty	grupo de profesores o maestros
falta	shortage, lack	fault	defecto, falta
familiar	family, relative	familiar	conocido, común
fastidioso	annoying	fastidious	meticuloso, escrupuloso
final	end	finally	últimamente, finalmente
firma	signature	firm	empresa, negocio
formal	serious	formal	de etiqueta
fracaso	failure	fracas	tumulto, pelea
fútbol	soccer	football	fútbol americano
fútil	trivial, insignificant	futile	inútil, en vano
ganga	bargain	gang	pandilla
globo	balloon	globe	esfera terrestre
grabar	to record	grab	agarrar, atrapar
gracioso	funny	gracious	cortes
grande	large	grand	gran
grosería	rudeness	grocery	tienda de alimento, mercado
habitante	inhabitant	habit	habito

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
honesto	decent, sincere	honest	honrado
humor	mood	humor	tiene gracia
idioma	language	idiom	modismo
ignorar	to be unaware of	ignore	no hacer caso de, dejar a un lado
imperio	empire	umpire	arbitro
inconsecuente	contradictory	inconsequential	de poca importancia
industrial	manufacturing	industrial	producción
introducir	insert	introduce to someone	presentar
jubilación	retirement	jubilation	jubilo
largo	long	large	grande
lectura	reading	lecture	conferencia
letra	letter In the alphabet, lyrics	letter	carta
libre	Free	liberty	libertad
librería	bookstore	library	biblioteca
mano	hand	man	hombre
mantel	table cloth	mental	se refiere a la mente
marca	brand	mark	señal, signo, calificación
masa	dough	Mass (at church)	misa
matar	to kill	matter	asunto, problema
mayor	larger, older	mayor	alcalde
miseria	poverty	misery	desgracia

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
molestar	to annoy	molest	abusar sexualmente
motivo	cause, reason	motive	móvil del crimen
negocio	business	negotiation	negociación
nombre	name	number	numero
noticia	news	notice	aviso
nudo	knot	nude	desnudo
oficio	trade, function	office	oficina
once	eleven	once	una vez
ordinario	common	ordinary	normal, usual
pan	bread	pan	cacerola
parada	stop	parade	desfile
parcela	plot of land	parcel	paquete
pared	wall	parade	desfile
pariente	relative, kin	parents	madre y padre
patrón	boss	patron	patrocinador
periódico	newspaper	periodical	revista
pie	foot	pie	pastel de fruta
política	politics	police	policía
póliza	policy	police	policía
postre	dessert	posture	postura

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
preciosa	precious	precise	preciso
preocupado	worried, concerned	preoccupied	distraído
presente	in attendance	present	regalo
presumir	show off	presume	asumir, pretender
privado	exclusive	private	íntimo, secreto, personal
probar	to try, to taste	probe	Sondear, investigar
profesor/a	teacher	professor	catedrático, profesor de universidad
profundo	detailed	profound	severo
quieto	Still, motionless	quiet	callado
quitar	to take away	quit	dejar, rendirse
raro	odd, strange	rare	poco común
realizar	to carry out, to execute	realize	darse cuenta de algo, entender
receta	recipe, prescription	receipt	recibo
recipiente	container	recipient	destinatario
recolección	harvest, summary	recollection	recuerdo, memoria
recordar	remember	record	grabar
red	network, net	red	rojo
refrán	saying	refrain	abstenerse
regalo	gift	regal	majestuoso
remover	to stir, move around	remove	eliminar

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
restar	subtract	rest	descansar
resumir	summarize	resume	continúe
retirado	withdrawn	retired	jubilado
revolver	return	revolver	pistola, revolver
ropa	clothing	rope	cuerda, soga
sanidad	public health	sanity	cordura, juicio
sano	healthy	sane	sensato, juicioso, prudente
sensible	sensitive	sensible	sensato, prudente
simpático	friendly	sympathy	compasión, piedad
sin	without	sin	pecado
sobre	envelope, above	sober	sobrio
sopa	soup	soap	jabón
soportar	to put up with	support	mantener
suave	smooth	suave	afable, fino
suceder	to happen	succeed	tener éxito
suceso	event or happening	success	éxito
taxi	taxi	tax	impuesto
tipo	kind, sort	type	escribir a maquina
trampa	trap	tramp	vagabundo
trasladar	transport	translate	traducir

SPANISH WORD/ PALABRA EN ESPAÑOL	MEANING IN ENGLISH/ SIGNIFICADO EN INGLÉS	FALSE COGNATE or FALSE FRIEND IN ENGLISH / FALSO COGNADO EN INGLÉS	TRANSLATION IN SPANISH OF THE FALSE COGNATE or FALSE FRIEND / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL FALSO COGNADO
tratar	to handle, to deal with	treat	un obsequio,
últimamente	lastly, at a last	ultimately	ultimadamente
vacunar	vaccinate	vacuum	aspirar, aspiradora
vaso	drinking glass	vase	jarrón
vicioso	depraved, addict	vicious	salvaje, violento

REFERENCES/REFERENCIAS

ACADEMIC LEARNING COMPANY AND VELÁZQUEZ PRESS, 2015 [HTTPS://VELAZQUEZPRESS.COM/](https://velazquezpress.com/)

COLORÍN COLORADO [HTTP://WWW.COLORINCOLORADO.ORG](http://www.colorincolorado.org)

CONSULTAS LINGÜÍSTICAS

EL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL AL DÍA: [HTTP://WWW.RAE.ES/](http://www.rae.es/)

FALSE COGNATES /FALSOS AMIGOS E-LEARN SPANISH LANGUAGE [WWW.ELEARNSPANISHLANGUAGE.COM/VOCABULARY](http://www.elearnspanishlanguage.com/vocabulary)

SPANISH COGNATES [HTTP://WWW.SPANISHCOGNATES.ORG](http://www.spanishcognates.org)



NYS Statewide Language RBERN – False Cognates: English/ Spanish - Fall 2015